

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold Elb*

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliujoj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

Ne scias mi, kial subita  
malgaj' en la koro  
naskiĝis;  
el tempo jam enterigita  
legendo al mi reviviĝis.

Ne scias mi, kial mi estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia memor'.

Min kaptas malgaj'  
en la koro,  
pro kio tia trist'?  
Fabel' el antikva foro  
ne lasas de mi kun  
persist'.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain hearkens  
In evening sunshine line.

Jam malvarmetiĝas  
l' aero,  
la Rejno mallaŭte  
babilas,  
per oro de l'sun' en  
vespero  
la supro de l' monto  
rebrilas.

Vespero jam ekmalheliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' monto  
lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Aere fridetas, trankvilas,  
malhelas jam la Rejn'.  
La monto surpinte  
brilas  
vespere en rava scen'.

The most beautiful Maiden entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire  
glances,  
She combs her golden hair.

Plej belan knabinon  
mi vidas:  
en ora ornamo brilante,  
sur supro de l' monto  
ŝi sidas,  
la harojn mistere  
kombante.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon  
kronas  
Mirinde la ora harar'.

Tre ĉarma feino sidas,  
jen supre por ador';  
la ora ornamo ridas;  
ŝi kombas harojn el  
or'.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody  
rings.

La oran kombilon ŝi  
movas  
kaj kantas tra l' pura  
aero,  
kaj forto mirinda sin  
trovas  
en tiu ĉi kant' de  
l'vespero.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

Ŝi kombas per ora  
kombilo  
kaj kantas kun pasi';  
mirigas min la elbrilo  
kaj forto de l' melodi'.

...

...

...

...

The shipper in the little ship	Ŝipet' iras sur la rive- ro,	Kaj sopiregon eksen- tas	Ŝipisto ŝipeton gvi- das,
It effects with woe sad might;	ŝipisto ekstremis de l' kanto,	Ŝipisto dum sia ve- tur';	lin kaptas ve' de ek- zalt'.
He does not see the rocky slip,	kaj blinda por ĉiu danĝero	Rifaron li ne priaten- tas,	Li ja la rifojn ne vi- das',
He only regards dreaded height.	rigardas li al la kan- tanto.	Al monto rigardas li nur.	li vidas nur supren sen halt'.

I believe the turbulent wa- ves	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela	Mi kredas, ke dronos finfine	Mi kredas, ke ondoj tiras
Swallow the last shipper and boat;	perdiĝis sub l' akvo- turnado;	Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine	la ŝipon funden de l' Rejn';
She with her singing craves All to visit her magic moat.	ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kan- tado.	La Loreleja kantad'.	kaj tio de l' kant' eli- ras de Lorelaj-siren'.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11  
23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, *LEGENDS OF THE RHINE*; mentioned in: *A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30  
16:15:09)

Tiun ĉi traduk-  
version mi prenis  
el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).*

Arg-2-564 (2005-02-03  
19:18:09)